

读故事 学英语

传奇故事
系列

探险之旅

第1辑

Adventure Trip I

阅读提高 · 知识扩充 · 文化解读 · 思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Lori Polydoros◎主编

张琳琳 赵子明◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

探险之旅

Adventure Trip I

第①辑

[美]Lori Polydoros ◎主编

张琳琳 赵子明◎译

图书在版编目(CIP)数据

探险之旅. 第1辑: 英汉对照 / (美) 波利佐罗斯
(Polydoros, L.) 主编; 张琳琳, 赵子明译. -- 长春:
吉林出版集团有限责任公司, 2012.9
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5534-0603-9

I. ①探… II. ①波… ②张… ③赵… III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 221483 号

探险之旅 第1辑

主 编: (美) Lori Polydoros
翻 译: 张琳琳 赵子明
插 画: 齐 航 李延霞
责任编辑: 沈丽娟 孟广霞
封面设计: 李立嗣
开 本: 650mm×960mm 1/16
字 数: 242 千字
印 张: 10
版 次: 2013 年 1 月第 1 版
印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-0603-9 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

A dventures With Abuela

与祖母一起探险 / 1

Adventure on the Amazon River

亚马孙河历险记 / 21



Treasure in the Puget Sound

普吉湾的宝藏 / 49

In Huck's Shoes

成为哈克 / 77



In the Name of Discovery

以发现之名 / 102

Atlantic Crossing

横渡大西洋 / 123

Adventure in Bear Valley

大熊谷历险记 / 138

01

Adventures With Abuela

Special Delivery

It was late afternoon in Kanab, Utah, when Adriana Cruz ran inside. Holding a large envelope, she **exclaimed**, “It’s the letter from Abuela!”

Her brother, Rob, looked up from the book he was reading. “Get Mom and Dad!” he said. “They’ll want to open it right away.”

Their little sister, Emily, put her hands on her **hips**, looking **puzzled**. “Abuela sends us stuff all the time. What’s the big deal?”

与祖母一起探险

特殊的信

犹他州，卡纳布市的一个午后，爱祖莲娜·克鲁斯跑进屋子，手里拿着一个大信封喊道：“祖母来信了！”

她那正在看书的弟弟罗伯，抬起头说：“去叫妈妈和爸爸，他们肯定想马上拆开看。”

他们的小妹妹艾米丽叉着腰，看起来很迷惑。“祖母总给我们寄信，这有什么大不了的吗？”

exclaim *v.* 惊叫；呼喊
puzzled *adj.* 困惑的

hip *n.* 臀部；髋



Adriana explained, “This is a special letter. It contains *clues* to an adventure!”

“Clues?” Emily asked.

“Remember, in her last email Abuela told us she was going to send us clues about our *vacation*,” Rob said.

“That’s no *mystery*,” Emily said. “Mom and Dad already told us we were going to Abuela’s house.”

“But we have to solve a mystery on the way there,” Adriana explained. “And this has the clues.”

Their parents walked into the living room. “What’s all the *buzz about*?” Mr. Cruz asked.

爱祖莲娜解释说：“这是一封特殊的信，里面有探险的线索！”

“线索？”艾米丽问。

“记得吗，她在最后一封电子邮件中告诉我们， she 会把假期旅行的线索寄给我们。”罗伯说。

“那不是什么秘密。”艾米丽说，“妈妈和爸爸已经告诉我们了，说我们去祖母家。”

“可是在我们去那儿的路上要解开谜团。”爱祖莲娜解释道，“这封信里就有解开谜团的线索。”

他们的父母走进客厅。“你们在这叽叽喳喳地干什么呢？”克鲁斯先

clue n. 线索
mystery n. 秘密

vacation n. 假期
buzz about (忙得) 团团转

“The letter from Abuela is here!” the children exclaimed.

“We’re leaving Kanab tomorrow so it came just in time,” Mrs. Cruz said.

The family **gathered** to read the letter.

Dear family,

*I am taking you on a **wonderful** trip. Let’s see if you can **figure out** where we are going. I have sent you clues.*

As you drive, use the clues to try and figure out where we will meet.

*I will give you a **hint**: All the answers to my clues can be found on an Arizona map.*

The clues are found in smaller envelopes. You may open each clue as you

生问。

“祖母的信到了！”孩子们嚷道。

“我们明天就要从卡纳布出发了，信到的正是时候。”克鲁斯夫人说。

全家人聚在一起打开信。

亲爱的家人：

我要带着你们开始一次美妙的旅程。先来看一下，你们能否猜出我们要去的地方。我已经把线索寄给你们了。

开车时，你们要利用这些线索，试着弄明白我们会面的地点。

我给你们的提示是：所有线索的答案都在亚利桑那州的地图上。

这些线索我都装在这些小信封里。解决每个问题前都可以拆开一个小

gather *v.* 聚集
figure out 弄明白

wonderful *adj.* 美妙的；精彩的
hint *n.* 暗示；提示

solve the one before it. You may now open the first clue.

Good luck, and I hope I am not sitting at the meeting place alone!

*Love,
Abuela*

CLUE 1: Books and Scrambled Letters

“Look! She included a map.” Rob said, *unfolding* it on the coffee table.

“I think these are the clues,” Emily said, pointing to a *bunch* of envelopes held together with a rubber band.

Mr. Cruz held up a *sealed* envelope. “We are supposed to open this one first,” he said, as he opened the envelope. He pulled out the paper and read:

信封。现在你们可以拆开第一个小信封了。

祝你们好运，希望我不会一个人坐在我们会面的地点！

爱你们的祖母

第一条线索：书和文字的读音

“看呀，她还给了我们一张地图。”鲍勃说着把地图打开放在咖啡桌上。

“我想这些就是线索。”艾米丽指着一扎儿用橡皮筋系在一起的信封说。

克鲁斯先生拿起了一个封着口的信封。“我们应该先拆开这个。”说着打开了信封。他取出一张纸，读道：

unfold *v.* (使)展开；打开

bunch *n.* 束；串；扎

seal *v.* 封上(信封)

Clue 1

*To begin our vacation game go to the city with a name that tells a common part of each and every book. When you get to the city, “SHOUT!” Then **unscramble** the letters in shout to tell you which direction to take.*

Emily said, “Let’s look at the map. Abuela said all the answers were on the map. If we look at the map maybe we can find a city that is part of a book.”

“Hmm,” said Adriana, “I think it might be easier to list the parts of a book. I think there are fewer parts of a book than cities in Arizona.”

第一个线索

我们行程的第一站是去一个城市，它的名字是每个书籍都有的一个普通的部分。到达那里后，“喊！”然后，“喊”里面的发音会告诉你们行驶的方向。

艾米丽说：“我们看看地图。祖母说答案都在地图上。如果我们察看地图，或许可以找到一个以书的组成部分命名的城市。”

“嗯，”爱祖莲娜说，“我想，列出书的组成部分可能会更容易些。书的组成部分要比亚利桑那州的城市少得多。”

unscramble *v.* 译出密码；解码

“Great idea!” exclaimed Rob, and he started making a list. “Let’s see, there are **covers**, a table of **contents**, and page numbers...”

“Pages! All books have pages but they might not have a table of contents!” said Adriana.

“Great! Let’s see if there is a Pages, Arizona, on the map,” said Rob.

“There’s not Pages, but there is a Page, Arizona! It is in the northern part of the state, almost in the center,” stated Adriana.

“Well, then that is where we will drive tomorrow after we have had a good breakfast,” said Mrs. Cruz.

“好主意！”罗伯高声地说，接着开始列书的组成部分。“我们看看，有封皮，目录，还有页码……”

“一定是页码！所有的书都有页码，但不一定全都有目录！”爱祖莲娜说。

“对！我们来看一下，亚利桑那州的地图上有没有一个叫页码的地方。”罗伯说。

“没找到叫页码的城市，但是亚利桑那州有一个叫书页的地方。它在亚利桑那州的北部，接近中心地带。”爱祖莲娜说。

“那么，那个地方就是我们明天吃完丰盛的早饭后，将要去的地方。”克鲁斯夫人说。

cover *n.* （书等的）封面

content *n.* （书的）目录

CLUE 2: Names and Paintings

The next morning, an hour after an early breakfast, they *rolled* into Page and gave a loud SHOUT.

“Now we have to figure out what *direction* to go using the letters in the word shout,” said Rob.

“Well it shouldn’t be west because we just came from there, and Abuela wouldn’t send us back in the same direction,” said Adriana.

“You *sillies*. It’s south! You just move the h to the end,” cried Emily.

“Hey, don’t we get to open the next clue now that we are in Page?” remembered Dad.

Mom opened the next clue because Dad was driving. Mom read,

第二条线索：名字和图画

第二天早上，吃完早饭一小时后，他们开车到了书页市，然后大声地发出了“喊”。

“现在，我们必须要从‘喊’的发音中找出我们要开往的方向。”罗伯说。

“那肯定不是西，因为我们刚从西面来到这里，祖母不会让我们回到西面。”爱祖莲娜说。

“你们真傻。是南边！把字母‘h’移到最后。”艾米丽喊道。

“喂，既然我们现在已经在书页市了，现在是不是应该打开下一个信封了？”爸爸想起来。

爸爸在开车，所以妈妈打开了下一个信封。妈妈读道：“第二个线

roll v. 开始移动

silly n. 傻孩子

direction n. 方向

“Clue 2. You should be in Page, Arizona and traveling south.”

“Yeah!” cheered the Cruz children. “We were right.”

Clue 2

After you Spring along the Ridge and across the Gap, you will get to the exit to a town that thinks it's a city and is often a member of a band.

*When you get there, start looking for something this picture **represents**.*

When you are traveling through it, open Clue 3.

Mom continued reading.

“It's a drawing of a **paintbrush** and a **cactus**,” Adriana said, “but

索，你们现在应该在亚利桑那州的书页市了，并且在向南开。”

“哇塞！”克鲁斯家的孩子们欢呼着，“我们猜对了。”

第二个线索

你们喝着泉水一直走到山脊，然后穿过峡谷，你们就会在公路上看到一个通往某个小镇的出口。这个地方你们会以为是一个城市，它的名字常用来表示一种乐器。你们到达那里后，开始寻找这幅图画代表的地方。你们找到那个地方的时候，在路上打开第三个线索。

妈妈接着念。

“这是一幅画着画笔和仙人掌的图画。”爱祖莲娜说，“可它代表什

represent *v.* 代表

cactus *n.* 仙人掌

paintbrush *n.* 画笔

what does it mean?”

“Let’s look at the map. I don’t see any cactus, and certainly there are no paintbrushes. Read the clue again, Mom,” asked Rob.

Mom read the clue again and said, “Oh, I just noticed that Spring, Ridge, and Gap are all *capitalized*. That means they might be the name of something. All place names are capitalized.”

Adriana opened the map. “Here it is! Highway 89. We are supposed to drive south on Highway 89!”

“Let me see,” said Rob as he *grabbed* the map. “Look Highway 89 goes through Bitter Springs, *Cedar* Ridge, and The Gap—places just like Mom thought.”

什么意思呢？”

“我们看看地图吧。我没看见任何仙人掌，也一定不会有画笔。妈妈再读一遍吧。”罗伯请求道。

妈妈又读了一遍，然后说：“对了，我刚刚注意到泉、脊和谷都是首字母大写的。那就表示，它们可能是地名的一部分。地名一般都是首字母大写。”

爱祖莲娜展开地图。“在这里！89号公路，我们应该沿着89号公路往南开！”

“让我看看。”罗伯说着抢过地图。“看，89号公路经过‘苦

capitalize *v.* 用大写字母书写；把……首字母大写
cedar *n.* 雪松

grab *v.* 抓住；夺得

“Good, then 89 must be the right road,” said a *relieved* Dad. “What about that town that thinks it’s a city and is often a member of a band. *What the heck* does that mean?”

“Hmm,” said Rob. “I’ve got it! It’s Tuba City. I see from the map *legend* that Tuba City is really a town, and I know that tubas are *musical instruments* in bands.”

CLUE 3: Towns and Flags

Several hours passed as the children searched every billboard, sign, and building along Highway 89 for something that matched the drawing. They had passed the exit to Tuba City and were starting to get nervous.

泉’，‘雪松脊’和‘大峡谷’——这些地方跟妈妈想的一样。”

“很好，那么89号公路就是我们要走的公路。”爸爸放心地说。

“那么我们认为城市，经常出现在乐队里的那个小镇又是哪儿呢。到底是什么意思呢？”

“哎呀，”罗伯说，“我找到了！是大号市。根据地图图例，大号市实际上是一个小镇，我知道大号是乐队里的乐器。”

第三条线索：小镇和国旗

几个小时过去了，孩子们一直在89号公路沿途的广告板、标志和建筑中寻找图画中的图案。他们已经过了大号市的出口，开始慌张起来。

relieved *adj.* 放心的

legend *n.* (地图或书中图表的)图例

what the heck 到底；究竟

musical instrument 乐器